

BAB I

PENDAHULUAN

I.I Latar Belakang Penelitian

Sejalan dengan perkembangan masyarakat dan pemikiran manusia, bahasa muncul dan terbentuk di dalam suatu masyarakat, beserta kaidahnya untuk dapat mengingat, membedakan dan menggunakan dengan benar seluruh bunyi dan kata yang ada.

Penerjemahan adalah salah satu wujud adanya hubungan antarbahasa. Bahasa Mandarin merupakan salah satu bahasa yang sulit dipelajari. Akan tetapi dengan penerjemahan yang tepat, pembelajar Bahasa Mandarin akan sangat dimudahkan. Penerjemahan Bahasa Mandarin ke dalam Bahasa Indonesia memerlukan serangkaian proses yang cermat dan teliti.

Di dalam Bahasa Mandarin terdapat banyak kosakata yang memiliki arti yang berdekatan. Antara lain kata 后悔 “*houhui*” dan 遗憾 “*yihan*”. Jika diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia, kata 后悔 “*houhui*” memiliki makna dasar yang sejajar dengan kata “*sesal*”, sedangkan 遗憾 “*yihan*” memiliki makna dasar yang sejajar dengan kata “*sayang*”. Di dalam Bahasa Mandarin, kata 后悔 “*houhui*” dan 遗憾 “*yihan*” digolongkan ke dalam kata kerja. Sedangkan dalam Bahasa Indonesia kata “*sesal*” dan “*sayang*” dapat digolongkan ke dalam kata kerja, kata sifat atau kata benda, sesuai dengan imbuhan yang menyertainya.

Skripsi ini akan menguraikan proses penerjemahan kata 后悔 “*houhui*” dan 遗憾 “*yihan*” ke Dalam Bahasa Indonesia. Alasan pemilihan topik ini adalah karena masih banyak pembelajar Bahasa Mandarin yang keliru dalam penggunaan kedua kata tersebut. Karena keduanya sangat dekat secara makna, namun tidak sepenuhnya sama dalam penggunaannya. Sebagai contoh:

1. 听完我的话，妻子伤心地哭了，我真**后悔**告诉了她真相。

Setelah mendengar perkataanku, istriku menangis dengan sedihnya, saya benar-benar **menyesal** telah memberitahukan hal yang sebenarnya.

2. 你不能坚持学到毕业，实在是一件**遗憾**的事。

Kamu tidak dapat bertahan sekolah sampai lulus, sungguh suatu hal yang **disayangkan**.

Meskipun kata “sesal” dan “sayang” sama-sama berfungsi menyatakan suatu hal yang disesali dan disayangkan, namun setiap kata tersebut memiliki pasangan imbuhan yang membedakan makna. Sehingga kelas katanya pun berbeda-beda. Berdasarkan permasalahan yang ada, skripsi ini menggunakan judul “Analisis Penerjemahan Kata “*Houhui*” dan “*Yihan*” ke Dalam Bahasa Indonesia”.

1.2 Rumusan Masalah

Penulis merumuskan penelitian ini sebagai berikut:

1. Seperti apakah kaidah – kaidah penerjemahan kata 后悔 “*houhui*” dan 遗憾 “*yihan*” ke dalam Bahasa Indonesia?
2. Apa sajakah padanan kata 后悔 “*houhui*” dan 遗憾 “*yihan*” di dalam Bahasa Indonesia?

1.3 Tujuan Penelitian

Penelitian ini bertujuan untuk:

1. Menguraikan kaidah - kaidah penerjemahan kata 后悔 “*houhui*” dan 遗憾 “*yihan*” ke dalam Bahasa Indonesia.
2. Mengetahui padanan kata 后悔 “*houhui*” dan 遗憾 “*yihan*” di dalam Bahasa Indonesia.

1.4 Manfaat Penelitian

Penelitian ini bertujuan untuk memberikan kontribusi dalam bidang linguistik dan meminimalisir kesalahan penggunaan kata 后悔 “*houhui*” dan 遗憾

“*yihan*” dalam suatu kalimat bahasa Mandarin. Diharapkan dapat bermanfaat bagi pembaca, khususnya untuk menginspirasi peneliti – peneliti berikutnya yang berminat mendalami bidang linguistik.

1.5 Batasan Penelitian

Penelitian ini hanya berfokus pada penggunaan kata 后悔 “*houhui*” dan 遗憾 “*yihan*” saja, tidak menambahkan jenis kata lainnya.

1.6 Metode Penelitian

Metode penelitian yang dipakai untuk meneliti masalah ini adalah deskriptif kualitatif. Yang dimaksud dengan deskriptif adalah penelitian yang dilakukan untuk memberikan gambaran lebih detail mengenai suatu gejala atau fenomena; sedangkan yang dimaksud penelitian kualitatif menurut Denzin dan Lincoln (1987) adalah penelitian yang menggunakan latar alamiah dengan maksud menafsirkan fenomena yang terjadi dan dilakukan dengan jalan melibatkan berbagai metode yang ada (Lexy J.Moleong,2007:5)

Dalam penelitian ini penulis akan menerjemahkan data-data yang berjumlah 30 macam kalimat Bahasa Mandarin yang memuat penggunaan masing - masing kata 后悔 “*houhui*” sebanyak 15 kalimat dan 遗憾 “*yihan*” sebanyak 15 kalimat ke dalam Bahasa Indonesia.

1.6.1 Prosedur Penelitian

1.6.1.1 Teknik Pengumpulan Data

Teknik pengumpulan data yang penulis gunakan yaitu studi literatur, yaitu menggunakan buku – buku dan kamus sebagai bahan referensi, dengan cara mengumpulkan data yang berhubungan dengan masalah yang dikaji serta jelajah internet.